The Interpreter

Archives, University of Colorado at Boulder Libraries

★Remember September 11, 2001★ arv@colorado.edu

November 1, 2016

Our Mission

Number 225

In the Spring of 2000, the Archives continued the original efforts of Captain Roger Pineau and William Hudson, and the Archives first attempts in 1992, to gather the papers, letters, photographs, and records of graduates of the US Navy Japanese/ Oriental Language School, University of Colorado at Boulder, 1942-1946. We assemble these papers in recognition of the contributions made by JLS/OLS instructors and graduates to the War effort in the Pacific and the Cold War, to the creation of East Asian language programs across the country, and to the development of Japanese-American cultural onciliation programs after World War II.

CLOSE FRIENDS Don Shively & Otis Cary

Two lifelong friends of mine that considerably influenced my life I met due to an error made by Harvard College. They are Don Shively and Otis Cary. I first met Donald Howard Shively at Harvard in September 1940. Otis Carey, a student at Amherst and a boyhood friend of Don's, I met through Don early in the next year.

Don and I, previously unknown to each other, had arrived separately in Cambridge, Mass., he from Ohio and I from Washington State. On the day that incoming freshmen were to inspect dormitory rooms to which they had been assigned, I went to the designated, two-bedroom suite on the top (fifth) floor of venerable Weld Hall in Harvard Yard. Don had preceded me and was already there.

We introduced ourselves, and were surprised to find we both had Asia backgrounds. Don was born in Japan's ancient capital and cultural center, Kyoto, and had received his early schooling there and his high school education in Kobe. I was born and had my early schooling in very different, cosmopolitan Shanghai. At first, we wondered if Harvard had, for some mysterious reason, decided that an American student from Japan and an American student from China ought to room together. We solved the mystery by comparing what we had written on our respective Harvard College enrollment applications. Under the heading "Roommate Preference", we each had written the same thing, "Someone from the East", meaning a student from the eastern U.S .. Don had visited family in the Midwest (Ohio), and I had lived on the West Coast (California and Washington State). Neither of us had ever been to the East Coast. Both of us had thought it would be educational for us to room with a student from the East Coast. We assumed Harvard understood what we meant. What must have happened. however, was that Harvard with its global outlook, took "the East" to mean Asia. Don and I suppressed our initial disappointment, and decided to laugh at Harvard's mistake. afterward we found Soon ourselves compatible. eventually became good friends. I recall unusual things about Don's nature. He was strictly self-disciplined, and taciturn. He was consistently abstemious about his meals. I never found out just why, but guess it may have been due to economymissionary minded family influence, and perhaps restricted financial resources. At all times, he kept on hand in the college room a loaf of white bread and a jar of peanut butter, and from them made each of his daily meals while studying long hours at his desk, eating peanut butter sandwiches. He drank tea: nothing alcoholic; and never smoked. I, however, was wellfed; earning regular daily meals by working as a mealtime busboy at the "Harvard Union",

the college dining hall, where better funded students were served their meals. Sometimes I could bring back from the Harvard Union kitchen some food item such as a fried chicken leg, a baked potato, an apple or orange that I insisted Don should eat to supplement his meager diet.

I asked him questions about his life in Japan, and Don, although not entirely silent on such matters, was disinclined to say much. He told me almost nothing about his family, but did speak freely about his brother, John, twelve years his elder. Don liked to tell how big brother John threatened punishment when his little brother misbehaved. At such times John would smile at Don and ask in a gentle, friendly tone, "Do you want to be executed?" Then loudly, in a fierce tone, "OR, EXONERATED!!". Child Don, ignorant of both meanings, would always meekly reply, "Executed, please". Don thought this story extremely amusing, and used it as an example of not comprehending.

Through Don's introduction, I met Otis Cary, also of Japan missionary family background, a pal of Don's since childhood. While Don and I were undergraduates Harvard, Otis was a student at Amherst College, in Western On a few Massachusetts . occasions, dubbing ourselves "Three Hopeful Musketeers", we dated girls we met at dances held at Smith College and Wellesley. Don and Otis were a year older than I. Don, born in Kyoto May 11, 1921 was educated through high school at the Canadian Academy in Kobe, a private, international, day and boarding school that taught in English. Otis was also born in 1921, but in the town of Otaru, Hokkaido, the son and grandson of American Christian missionaries to Japan who were Amherst graduates of an earlier era. Like Don, Otis was a high school student at the Canadian Academy in Kobe.

In 1940, Don and I entered Harvard as members of the Class of '44. Otis was a member of the Amherst class of '43. After Pearl Harbor, Don and Otis and I went off to war, all three of us to serve as Japanese Language Officers; Don and I went into the Marine Corps; Otis into the We three had been separately recruited into military service by Naval Intelligence Officer, Commander Albert E. Hindmarsh. previously professor at Harvard. (to be Cont'd)

> Robert Sheeks JLS 1943

[Ed. Note: Thanks to Bob Sheeks for allowing us to print this memoir episode.]

Robert C. Krapf OLS 1945 Russian 1914 - 2005

Robert C. Krapf, 90, of Pleasant Hill, passed away March 26, 2005. A memorial service was held in the Memorial Garden of the Oak Ridge Unitarian Universalist Church on May 30. Mr. Krapf was born Nov. 14, 1914 in Pittsburgh, the son of Charles G. and Fey E. Krapf.

Since 1994, he resided in the Uplands Retirement Village in Pleasant Hill and prior to that in Oak Ridge, Fairfield Glade and Knoxville. He was a member of the International Association of Round Dance Teachers and the Lloyd Shaw Foundation, and since moving to Pleasant Hill, he taught traditional square and contra dancing in the Uplands Retirement Village. He also taught dancing in Oak Ridge and Fairfield Glade.

He was a charter member of the Tennessee Valley Unitarian Church in Knoxville, and was a member of the Oak Ridge Unitarian Universalist Church for the past 15 years.

He held a B.S. in engineering from Carnegie Mellon University and a Master's degree in Economics from Brown

http://archives.nypl.org/mus/20376

University, with post-graduate work in economics at the University of Illinois. He was a U.S. Navy officer in World War II and worked for 35 years for TVA before retiring in 1976.

Survivors include his daughter, Fay Krapf of Raleigh, NC; sons and daughter-in-law, Peter Krapf of Oak Ridge and Bruce and Janet Krapf of Murfreesboro; and five grandchildren.

In addition to his parents, he was preceded in death by his wife, Lois Krapf.

Crossville Chronicle June 1, 2005

Vincent J. LaVoie, 89 Snohomish, Wash. JLS 1944



Vincent J. LaVoie passed away peacefully in his sleep on Wednesday, Nov. 4, 2009, after a long battle with congestive heart failure and diabetes.

He was born on March 15, 1920, to Alphonse and Amelia LaVoie, in Lewiston. He served his country honorably in World War II and the Korean War as a Naval interpreter.

He was preceded in death by his wife, Virginia, in 1998. He is survived bv four loving daughters, Chris, Susie, Karen and Janice and their spouses. He behind leaves eight three grandchildren, greatgrandchildren, his sister Alice and brother George.

Vincent loved life and his family. His love of music, gardening and animals touched all who knew him. He will be greatly missed.

A graveside inurnment service was held at the I.O.O.F. Cemetery in Monroe, Wash.

> Lewiston Tribune November 6, 2009

LEO CLARENCE LAKE JR. 1921 – 2007, JLS 1943

Port Townsend resident Leo Clarence Lake Jr. died in Kah Tai Care Center of congestive heart failure and a stroke on October 6, 2007. He was 86.

He was born to Presbyterian missionaries Leo Clarence and Beulah (Manning) Lake at their home in Sapporo, Japan, on April 30, 1921.

After being home-schooled by his parents until 1934, he completed high school at the American School in Japan in Tokyo. He graduated in 1938.

Mr. Lake and his wife attended many ASIJ reunions, at one of which they were introduced to Japan's Emperor and Empress.

Anti-Japanese feelings prevented his serving with the military when he first attempted to enlist.

Being fluent in Japanese from birth, he served as interpreter for the Port Townsend-Ichikawa Sister-City Exchange.

In the States, Mr. Lake was employed 35 years by Yamaha Corp. as a mechanical engineer and national service manager. His specialty was the internal combustion engine.

He went into partial retirement in 1995, moved to Port Townsend in 1996 and completed his retirement in 2005.

He was a member of the Society of American Engineers, Escapees, Wapiti Nomads RV Club and Quimper Unitarian Universalist Fellowship.

His interests included writing, RV camping, motorcycle riding, radio-controlled gliders and sailing. He also enjoyed library-sponsored programs, video movies and computer solitaire.

His first marriage, to a woman with whom he had two children, ended in divorce about 1950.

Survivors include his wife, Kaye H. Lake, whom he married Aug. 7, 1977, in Spokane; son and daughter-in-law Mike and Paulette Lake of Redmond, Ore.; daughter-in-law Helen Lake of Grass Valley, Calif.; stepsons Mike Sunderlin of Corona. Calif., and Clark "Skip" Colony of Seattle: daughter Sharon Hasty of Leadville, stepdaughter Daurel Carhart of Jacksonville, Ore.; brother and sister-in-law the Rev. Lawrence and Louise Lake of Tacoma; 11 grandchildren and stengrandchildren and 12 greatgrandchildren and step-greatgrandchildren.

He was preceded in death by sons Leo Lake III and Sam Lake; and sister Ruth Manning Lake.

> Pennisula Daily News October 31. 2007

Scores 1939-1963 Music Division The New York Public Library for the Derforming Arts.

James Brainerd Kremer III was born ca. 1907 in Montclair, New Jersey to J. B. Kremer II and Josephine Kremer. [He was JLS 1943 and served in naval intelligence as a Japanese Language Officer.]

Kremer composed arranged nearly one hundred pieces of music. He was the author of several piano and organ music books including, 34 Christmas Songs and Carols, For All Organs(1962), 39 Steps; An Exciting, New, Amazingly Simple Self Instructor For Piano Or Organ (1962), Chord Studies; Simplified Course In Keyboard Harmony Which Will Enable You To Have Fun Playing Your Favorite Tunes The Way You'd Like To, (1957), Folk Song Solo-ettes, With Chord Symbols And Pictures For All Instruments (1963) and Soloettes For All Instruments With Chord Symbols and Pictures (1962).

Kremer was also a devoted student of stamps and the postal history of France. His long-out-of-print book, French Philatelic Facts was re-published in Billig's Philatelic Handbook, Vol. 29, ca. 1962.

Kremer married Emily Carpenter. They had one child, Suzanne Kremer. Brainerd Kremer died Nov 2, 1963.

Kendall E. Lappin JLS 1944, 1916-2002

Kendall Edwards Lappin was the translator of several highlyregarded anthologies collections. including Dead French Poets Speak Plain English, Echoes of Baudelaire and The Muse Spoke French, as well as the author of Memoirs of a Translator of Poetry. He has translated Gérard Nerval's novellas Aurélia and Sylvie (all of the above books published by Asylum Arts). He was a retired professor who for many years taught language arts at the U.S. Naval Academy in Annapolis, MD.

An outspoken critic of current translation theory and practice as applied to poetry, Mr. Lappin challenged the existing academic order among translators.

Mr. Lappin served in the U. S. Navy in World War II as an interpreter and translator in the Southwest Pacific. After World War II in Nov. 1946, Mr. and Mrs. Lappin moved to Annapolis, MD where Kendall was discharged from the Navy. He also taught English, French and Spanish at FCHS. They lived there until Mr. Lappin's death in 2002 and Mrs. Lappin's death in 2003

He died on November 18, 2002.

TO THOSE WHO WOULD TRANSLATE POETRY WHITHER TRANSLATION REVIEW?

ALTA and I: the Early Years

http://www.mocavo.com/KendallLappin-1916-2002-Social-SecurityDeathIndex/14876400473267645345

Henry Calvin Leitzel 1920-2003 BIC, JLS 1944

ORRVILLE -- Henry C. Leitzel, 83, of Jerome Drive, died Tuesday morning, Feb. 18, 2003, at Wooster Community Hospital, following a ten-day illness.

Services were held at the Trinity United Methodist Church in Orrville with the Rev. Dennis Rinehart officiating.

He was born on Jan. 1, 1920 in China to Henry Samuel

Howard Leitzel and Ruth (Rossiter) Leitzel Firestone. He married Charlotte Zema on June 26, 1943 in Boulder, Colo. She survives.

He lived in China until the age of 19, graduated from Allegheny College and served in the US Navy during World War II. He entered the US Navy Japanese Language School in December 1942.

He worked for the

Westinghouse Electrical Corporation in Pittsburgh and Orrville for 41 years, retiring in 1985 as an electrical engineer. He was a member of Trinity United Methodist Church, Cedar Lodge No. 430 F&AM, Exchange Club and the Zoning Board, all in Orrville. He was also a member of the Al Koran Shrine and the Delta Tau Delta

Surviving in addition to his wife are a son, H. Calvin (Diane) Leitzel Jr. of Middleburg Heights; a daughter, Cynthia (David) Withrow of North Lawrence, two grandchildren and a great-grandchild.

Fraternity.

A brother, Richard Leitzel, died previously.

The Daily Record (Wooster) February 20, 2003

Grant Victor McClanahan April 14, 2012, OLS 5/25/45-.

Grant was born October 22, 1919, in Tanta, Egypt to Dr. Frank and Helen McClanahan. who were Presbyterian medical missionaries. In World War II, Grant enlisted in the U.S. Navy and served Naval Intelligence in Chicago, Egypt and Washington. After the war, he worked for the State Department and entered the Foreign Service, with posts in Saudi Arabia, London, Paris and Baghdad. In retirement, while living in London and Tuscany, he wrote a book, Diplomatic Immunity, published in New York and London. contributed a chapter to the book Diplomacy Under a Foreign Flag on his work in charge of closing the Baghdad Embassy when the Iraqi government expelled the U.S., British and other western embassies during the 1967 Arab-Israeli war. Though he did not consider himself a linguist, Grant spoke and read Arabic, French, Italian, German, Greek, Latin, Hebrew and Japanese. He had a life-long interest in Egyptian hieroglyphics, and was an ardent numismatist and a scholar of classical and Napoleonic history. In London, Grant was a member for over 50 years of the Reform Club, Pall Mall and in Washington a longstanding member of DACOR, organization of foreign affairs professionals. Grant and Pauli have two daughters, Jill Watson of Chevy Chase and Gailyn Saroyan of Los Angeles, as well four grandchildren, Strawberry Saroyan and Cream Saroyan, Armenak Saroyan and Dr. Ariel McClanahan Watson.

> This obituary provided by the family. 4/12 Muskingum University, Alumni & Friends

Owen R. Loveless 1913-1986

Owen Robert Loveless was born in Junction City, Kansas, December 30, 1913; died in Minneapolis, December 6, 1986; professor emeritus of Japanese linguistics, Department of East Asian Studies.

After growing up in Junction City and receiving baccalaureate degree from the University of Kansas Lawrence with a major in French literature, Professor Loveless made his first venture into the outside world which was to characterize the rest of his life by getting a graduate certificate in general linguistics at the Sorbonne in Paris in 1936. After that, he served as a translator for the Federal Communications Commission before joining the US Navy in 1943 [JLS 1944].

The Navy sent him, along with many other promising young linguists, to study Japanese at the University of Colorado at Boulder, where he received a certificate in 1944. At the close of the war, he was assigned to the military government of the Ryukyu Islands to work in education and political affairs on the islands of Okinawa and Miyako. He served there until 1947 and on three later occasions under different auspices. It was the beginning of a lifelong study of the Okinawan language and the compiling of what was to have been the definitive Okinawan dictionary to replace the pioneering effort made in the nineteenth century by the French lexicographer, B. J. Bettelheim.

After his return to the United

States in 1947, he took

advantage of the G.I. Bill to studies at pursue further Columbia University in New York, where he completed an M.A. in international affairs in 1949. From there he went on for the Ph.D. in Oriental linguistics under Hide Shohara at the University of Michigan in Ann Arbor. At the same time, he served as an instructor in Michigan's distinguished program of teaching English as a second language. In 1951-1952 he returned to active duty in the Navy as a member of the naval liaison mission in Berlin, where he was using both German and Russian. In 1953 he resumed his studies at Michigan, taking a temporary assignment for the spring quarter of 1954 as instructor of Japanese at the University of Minnesota in the department then known as Slavic and Oriental languages. In 1955-1958 he was under contract with the University of Oklahoma's language education team to prepare Amharic teaching materials for the Etheopean-Unites Sates Cooperative Education Program, stationed at Addis Ababa. Again, between 1958 and 1961, under contract with the University of Michigan, he fulfilled a similar mission in Laos, preparing materials for teaching of Laotian. In spite of these interruptions, he completed his dissertation on The Okinawan Language: \boldsymbol{A} Synchronic Description. For the next three years, from 1963-1966, he was attached to the University of Hawaii at Manoa under a grant from the East-West Center, continuing his research on the Okinawan language. The last two of those years were spent in Okinawa itself with the support of a National Science Foundation grant. In 1966 he was invited back to the University of Minnesota on a tenure track as assistant professor of Japanese linguistics and was promoted to associate professor the following year. Beginning in about 1976 he began to notice a gradual diminution of his powers of memory, especially in the linguistics realm, which he had cultivated all his life to such an extraordinary level. Later he was to learn it was the onset of Biswanger's disease, the cause of which and treatment are still not clearly understood.

After requesting retirement in 1979 he continued to work at his research until the relentless progress of the illness made this impossible. Many of his later ears were spent in semiseclusion, enlivened occasional contacts with a small but warm circle of friends. He is survived by a son, Dr. Robert Loveless, a clinical psychologist practicing in Montreal; by a daughter, Mrs. Mary Loveless Berg, who had been living in Vienna, but who returned to be with him during his final weeks, and by two granddaughters, Natalie and Stephanie Loveless.

Professor Loveless was a man of rather quiet disposition who possessed a delightful, puckish sense of humor, and who was capable of very deep feeling, expressed with amazing eloquence when the need arose, or when the subject was something he believed in strongly. He loved the music of the Romantics, especially Franz Schubert and Anton Bruckner, and even after losing the ability to read books, he could still play a Beethoven sonata from the score. He will be sorely missed.

> University of Minnesota University Senate Minutes Faculty Senate Minute Student Senate Minutes 1986-87, No. 2 February 19, 1987 Pp. 38-39.

Frank L. Mallory JLS 1942, 1920 – 2011

Frank Linus Mallory, 91, formerly of San Marino and Newport Beach CA, passed away peacefully on Dec. 24, 2011. Born May 5th, 1920 in Calgary, Canada, raised in Tacoma WA and educated at Stanford University graduating Phi Beta Kappa in 1941. At the beginning of WWII he volunteered for the Navy and as a commissioned officer was selected to be part of the elite US

Navy Japanese Language School code breakers who deciphered position of the Admiral Yamamoto. This changed the course of the Pacific war once Yamamoto was eliminated. After the war he graduated from Stanford Law School with Order of the Coif and became a partner of Gibson Dunn in LA from 1947 to 1988. During a long and distinguished career. specialized in handling complex tax and estate matters of many public figures. He personally carried Charlie McCarthy, Edgar Bergen's immortal sidekick, to be installed in the Smithsonian museum. He did the research which led to the legal opinion used by Nixon in his "Checker's" speech in 1952. In addition to his legal practice, he expressed his innate kindness and generosity in many ways, specifically guiding the Braille Institute. of LA as Chairman of the Board from 1988 - 92 and The Boys Republic of CA from 1962-64. His passion for sailing led him to be commodore of the TransPac race in 1991, participate in the race to Tahiti in the 1980's and be an active member of Newport Harbor Yacht Club since 1960. Survived by his loving wife of 67 years, Jean Lindsey Mallory, his three children, Susan (Rene) Remund of Chehalis, WA, Ann Mallory (Bryan) Kenney of Woodbury, CT and Bruce (Lynne) Mallory of Eden Prairie, MN as well as five grandchildren and five great grandchildren.

> Los Angeles Times December 28, 2011

Dr. Timothy M. Manley 1925-2003, OLS 1945

Dr. Timothy M. Manley, 77, of Bradley Drive, Hudson, died Friday, July 11, 2003, at Akron City Hospital.

He was born Nov. 13, 1925, in Washington, D.C., to William Grant and Dorothy (McLemore) Manley. After graduating from South Kent, Tim attended Harvard College. Dur ing this time, Tim joined the U.S. Marine Corps and then later gradu ated in 1947. Subsequently, in 1951, he joined the U.S. Foreign Service and served in various Far Eastern countries, including Japan, China, and Indonesia. After retiring from the foreign

service, he joined the faculty of Kent State University. There he taught linguistics and also served as Director of the Critical Languages Program. After retiring from Kent State in 1990, he estab lished a law firm in Akron and practiced immigration law.

Survivors include his wife, Nancy (Chiang), whom he married in 1966, three nephews, and two nieces.

Funeral services will be held at 2 p.m. Monday at Bissler & Sons Funeral Home & Crematory in Kent, with Rev. Reid Hamilton officiating. The family will receive friends one hour prior to the service. Burial will be at Markillie Cemetery in Hudson at the convenience of the family. (Bissler & Sons Funeral Home, 330-673-5857.)

Akron Beacon Journal July 12, 2003

Sumner A Marcus JLS 3/10/43-

MARCUS, Sumner A., of West Hartford, CT, formerly of Brookline, MA, passed away on Saturday, April 5, 2014. Loving son of the late William and Celia (Crockett) Marcus. Dear brother of the late Marilyn Marcus and Glenna Marcus. Fond uncle of Ellen and Mark Bram of CT and the late Felise Glasser, granduncle of Curtis, Justin and Taylor Bram all of CT. Cousin of Gladys and Morris Dratch of MA and Mimi and Harold Katz of Israel.



Mr. Marcus was a graduate of Boston Latin High School, Boston University-School of Management and Boston University School of Law. He worked for the US Department of Defense as Chief Council. Lifelong member of Kehillath Israel and Young Israel in Brookline, he was a Veteran of WWII, member of the Boston

Bar Association, and a Mason.

The Boston Globe *April 7, 2014*

DAVID PAUL MARIN CPT USNR OLS 1/9/45 (Russian)

Naval Captain, father, teacher,

husband and world traveler,

David Paul Marin died on April 5, 2009. At 87 years old he lived a complete and fulfilling life. Born on September 1, 1921 in San Diego, California, Dave was an only child. Dave grew up in the San Francisco Bay area, earned a B.A. in journalism at the University of Berkeley and M.A. in International Relations at Columbia University. During WWII he was graduated from the Navy's language school in Russian and was later assigned to intelligence in what later became the National Security Agency. Dave served in WWII, the Korean War, and the Cold War. An active member of the Naval Reserve, Dave retired from the Navy as a Captain. He was a college instructor for more than thirty years, last at Skyline Community College in the San Mateo system. He also worked as a journalist, corporate public relations director and college dean. Public speaking was an integral part of his career. Anyone who knew Dave was aware of his keen sense of humor, innate love of language, travel and people. He had a deep interest in social and current events, international affairs, and politics. Dave was a member of the Foothills Congregational Church in Los Altos. The spiritual aspect of his life was always important to him, as was his connection to the community within the congregation. In 1964 Dave spent one year, on leave, in Europe with his wife and five children. He packed them in a VW bus, drove to New York, and shipped the VW with the family on an epic journey to Europe - an adventure of a lifetime. He settled his family in a French-speaking province in Switzerland where the children attended school while he traveled on his own, gathering material for his future speaking tours about the new college student movement. The Marin family spent several months exploring Europe via VW bus. One winter in Sun Valley Idaho, Dave interviewed Earnest Hemingway. an author whom he greatly respected. Dave was to meet at Hemingway's home for the interview but ended up in the hospital with broken bones after a skiing accident. Upon hearing of the situation Hemingway went directly to the hospital to visit Dave, and rescheduled the interview. Dave never missed an opportunity to speak foreign languages to anyone who was willing to participate. He ended most conversations with a joke.



He was disappointed not to have traveled to Russia. He did, however, travel extensively throughout the world and all fifty states. Dave had a deep love for the arts and humanities; opera was one of his greatest passions. prolifically He wrote contributing articles newsletters, trade journals, and newspapers. At last when he was no longer able to travel the world, the world came to him in a multi-lingual, and multi-ethnic environment at Sunny View Manor in Cupertino. Once there he enjoyed a full social life, deep and fulfilling friendships, and excellent care by all of the staff members. He loved and was loved at Sunny View. Dave was preceded in death by his mother, Georgie Miller. He is survived by his children Jim. Corinne. Myra Christine, Lynndee, Michael Salaka Griffith Marin from his first marriage; grandson, Carson Rutherford; cousins Barbara and Delilah Staton; a son, David Patrick Marin from his second marriage; and his dear friend Dolly Lilliston.

> Los Altos Town Crier May 6, 2009